

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 162

**Artikel:** D'où viens-tu "Chalandes"?  
**Autor:** Freymond, Michel  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-1045298>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# D'OÙ VIENS-TU « CHALANDES » ?

Michel Freymond (VD)

## *D'yô vin-to, Tsalande ?*

*L'è on bin galé nom, Tsalande, quand bin mîmo, bouïbo, sti mot que y'avâi lu ein français, « Chalandes » me seimblyâve cadico et vegnu on sâ pas d'yô.*

*Tsalande ! L'è-t-e pas bin pllie galé de dere « Noël » ?*

*Dein « Noël », lâi a lo mot « no », et pu « noix », et pu « el », quemeint lè z'âla dâi z'andzè ! (mousâie d'einfant)*

*Cinquant' an aprî, me su remé quiestiounâ su cein que volyâve dere, du que tî lè patoisan ein dèvesâvant quemeint d'on vîlyo camèrardo.*

*Tsalande ! L'è-t-e on nom de fîta, de calendrâi, âo bin ion dâi nom de sti pére-grand à pucheinta barba blyantse et à mantî rodze, que tî lè boute lâi peinsant ein faseint lâo prèyîra po avâi on preseint dèso la sapalla ?*

*Cein m'avâi tant quiestiounâ que y'avâi tèlèfounâ à Monsu Maurice Bossard, noûtron suti patoisan de Chailly. Amâblyo et bon papa, m'avâi repondu cein :*

*Âo rière-rière vîlyo tein, âo tein de Mathusalem, on pâo dere, et mîmo dèvant que lo petiou Djèsu*

## *D'où viens-tu, «Chalandes» ?*

C'est un bien joli nom « Chalandes », quand bien même, enfant, ce mot que j'avais lu me semblait vieillot et venu d'on ne sait où.

Chalandes ! N'est-ce pas bien plus joli de dire « Noël » ?

Dans « Noël », il y a le mot « no », [nous, en patois] et puis « el », comme les ailes des anges ! (c'est une pensée d'enfant).

Cinquante ans après, je me suis à nouveau interrogé sur ce que cela signifiait, puisque tous les patoisants en parlent comme d'un vieux camarade.

Chalandes ! Est-ce un nom de fête, de calendrier, ou bien un des noms de ce grand-père à la magnifique barbe blanche et au manteau rouge, auquel tous les enfants pensent en faisant leur prière, pour recevoir un présent sous le sapin ?

Cela m'avait tellement intrigué que j'avais téléphoné à Monsieur Maurice Bossard, notre patoisant instruit de Chailly. Aimable et bon papa, il m'avait répondu ceci :

Dans des temps très anciens, au temps de Mathusalem, on peut dire, et même avant que le petit Jésus

*fusse vegnu âo mondo, lè Romain  
appelâvant lo tot premî dzo de  
djanviè « calendes » ... L'è adan que  
lo sèlâo se dèmourte et retrâove on  
bocon d'accouet po fère à rallondzî  
lè dzo. Lè Romain, que l'îrant dâi  
sâcro à l'ovrâdzo, amâvant tot atant  
lè fîtè. Lè dzo que rallondzant, l'è  
pas rein ! Fasant firabe, parârde et  
vesita à la câva po trinquâ, medâi  
que lo bosset l'ausse onco dâo clliâ.*

*Onna taula cotema, vo peinsâ bin,  
l'avâi tot cein que faut po dourâ  
grand tein, tant tsî lè z'Helvétè, lè  
Burgonde que lè Mèrovingien et lè  
Valdotein !*

*Dan, lè sièclo l'ant passâ, na pas  
lo nom. « Calendes », po sù, l'a  
dèrailyî, s'è einjargounâ, dèformâ,  
mâ l'è restâ fidèlo à la premîre  
verràie de l'an,  
quand lo sèlâo  
repique.*

*Tant mî ! Po noûtrè  
z'anchan, dzein  
dâo peuplyo de sti  
vîlye tein de guierra  
et de famene, la  
vyà n'îre pas adî  
'nna treinquilla  
pecourâie ...*

*Et po no, ein catson  
derrâi lo nom de*

soit né, les Romains appelaient  
les tout premiers jours de janvier  
« calendes » ... C'est à ce moment-  
là que le soleil se réchauffe et qu'il  
retrouve un peu d'énergie pour  
rallonger les jours. Les Romains,  
qui étaient acharnés au travail,  
appréciaient tout autant les fêtes.  
Les jours qui grandissent, ce n'est  
pas rien ! Ils fêtaient la fin du travail,  
les cortèges et les visites à la cave  
pour trinquer, pour autant qu'il reste  
encore « du clair » [du vin] dans le  
tonneau.

Une telle coutume, vous le pensez  
bien, avait tout ce qu'il faut pour  
durer longtemps, aussi bien chez  
les Helvètes, les Burgondes que les  
Mérovingiens et les Valdôtains !

Alors, les siècles ont passé, mais pas  
le nom. « Calendes », certainement,  
a « déraillé », s'est popularisé,  
déformé, mais est resté fidèle au  
premier tournant de  
l'année, quand le  
soleil repique.

Tant mieux !  
Pour nos anciens,  
gens du peuple  
de ces anciens  
temps de guerres  
et de famines,  
la vie n'était  
pas toujours une  
petite promenade  
tranquille ...

Et pour nous, caché  
derrière le nom



*Tsalande, l'è a-t-e pas noûtron  
Boun'An, sè fregâtse, sè boutson et  
sè z'èpèluvé ?*

*L'histoire dâo mondo latin, ein  
aprî roman, l'a fè que lè Vaudois  
l'avant hiretâ, pè lo français, dâo  
nom de « Chalandes » (ein patois  
« Tsalande ») po la fîta de Noël.*

*Ein 2015, quasu nion n'a onco  
cotema de dere ein français  
« Chalandes » po Noël, mâ crâyo  
que se di onco pè Dzenèva. L'è  
cadico, no l'èin âoblyâ, n'a pas 'nna  
pougnâ de patoisan à la trâina que  
s'eintîtant onco à tsantâ : « Tsalande  
galé ... », po cein que po leu, sti nom  
retchî onco quemeint 'nna dâoça  
musica que vin de tot lyein, dâi  
premî z'âdze.*

*Tot parâi, lè on bin galé nom,  
Tsalande !*

*Âo tieu de l'hivè, la fîta è dâoça, lo  
fû retsaudeint, lo  
nom pllièseint !*

**DZOYÂO  
TSALANDE !**

*Metsî dâo Moutset  
Tsalande 2014*

Dessins de  
Michel Freymond.

de « Chalandes », n'y a-t-il pas  
notre Nouvel-An, ses banquets, ses  
bouchons et ses réjouissances ?

L'histoire du monde latin, puis  
romain, a fait que les Vaudois  
ont hérité, par le français, du  
nom de « Chalandes » (en patois  
« Tsalande ») pour la fête de Noël.

En 2015, presque plus personne  
ne dit « Chalandes » pour Noël,  
mais je crois qu'il se dit encore à  
Genève. C'est caduc, nous l'avons  
oublié, à l'exception d'une poignée  
de patoisants « à la traîne » qui  
s'entêtent à chanter encore :  
« Tsalande galé... », parce que pour  
eux ce nom résonne encore comme  
une douce mélodie, qui vient de très  
loin, des premiers âges.

Tout de même, c'est un bien joli  
nom, « Chalandes » !

Au cœur de l'hiver, la fête est douce,  
le feu réchauffe, le  
nom est plaisant !

**JOYEUX  
CHALANDES !  
JOYEUX NOËL !**

